Carta Relativa al Envío de Monedas desde Madrid a Puerto Rico (1860)

Dr. Ángel O. Navarro Zayas

En el Archivo Histórico Nacional de Madrid, se ha identificado un legajo el cual contiene 1 documento primario manuscrito relativo a la historia monetaria de Puerto Rico a mediados del siglo 19. El legajo se titula: ***Embarque de setenta cajones con ochavos y uno con plata*** y su número de referencia es: ULTRAMAR,1133,Exp.23. Para propósitos de esta muy breve investigación se ha trascrito el folio y se ha traducido al inglés, para que los investigadores de habla anglosajona puedan tener acceso a dicha información sobre la numismática puertorriqueña.

Ahora bien, este corto legajo trata sobre una carta en la cual se comunica el embarque hacia Puerto Rico de 70 cajones con Ochavos y un cajón con monedas de plata menuda, en el vapor correo 'Almogabar'. Adicionalmente se envió también en moneda metálica hacia Puerto Rico desde el puerto de Cádiz fue, ochenta y seis mil seiscientos veinte y cuatro Reales (86,624 Reales). Esto ocurrió, según se desprende del documento enviado desde Madrid,16 de Agosto de 1860, podemos inferir por otra fecha que aparece en dicho documento, que arribó en San Juan, el 3 de Septiembre de 1860.

Esta breve investigación ha sido lograda para divulgar algunos datos relevantes a la historia monetaria de Puerto Rico. No obstante, se espera que esta breve investigación usando fuentes primarias localizadas en el Portal de Archivos Españoles (PARES), pueda ayudar a otros investigadores, historiadores, coleccionistas y numismáticos para que les pueda servir en sus futuras investigaciones sobre la historia monetaria de nuestra Bendita Isla del Encanto.

Letter Concerning the Shipment of Coins from Madrid to Puerto Rico (1860)

Dr. Ángel O. Navarro Zayas

In the National Historical Archive of Madrid, a file has been identified which contains 1 primary manuscript document related to the monetary history of Puerto Rico in the mid-19th century. The file is titled: ***Shipment of seventy crates with ochavos and one with silver*** and its reference number is: ULTRAMAR,1133,Exp.23. For the purpose of this very brief research, the manuscript has been transcribed and translated into English, so that English-speaking researchers can have access to this information on Puerto Rican numismatics.

Now, this short file deals with a letter communicating the shipment to Puerto Rico of 70 crates with ochavos and a crate with small denomination silver coins, on the mail steamer 'Almogabar'. In addition, eighty-six thousand six hundred and twenty-four Reales (86,624 Reales) were also sent in metalic currency to Puerto Rico from the port of Cadiz. This happened, as can be read from the document sent from Madrid, August 16, 1860, we can infer from another date that appears in said document, that it arrived in San Juan, on September 3, 1860.

This brief research has been achieved to disclose some relevant data to the coinage history of Puerto Rico. However, it is hoped that this brief research using primary sources located in the Spanish Archives Portal (PARES), can help other researchers, historians, collectors and numismatists so that it can serve them in their future research on the monetary history of our Blessed Isla del Encanto.

DG de Ultramar

Septiembre 3, 1860 - Trasládese al Superintendente de la Isla de Puerto Rico para su conocimiento efectos correspondientes. El Jefe de Sección encargado interinamente del despacho de la Dirección.

Ilustrísimo Señor,

Según comunicación del Gobernador de Cádiz fecha 9 del corriente han debido salir de aquel punto para Puerto Rico en 12 del mismo, embarcados en el Vapor Correo Almogabar setenta cajones con ochavos y uno de plata menuda, importantes ochenta y seis mil seiscientos veinte y cuatro reales [sic] y lo digo a Vuestro Ilustre para su inteligencia y fines que estime convenientes. Dios guarde a Vuestra Ilustre muchos años. Madrid 16 de Agosto de 1860.

1

DG of Overseas

September 3, 1860 - Be transferred to the Superintendent of the Island of Puerto Rico for his knowledge of the corresponding effects. The Head of Section in charge of the Directorate's office on an interim basis.

Most Illustrious Sir,

According to a communication from the Governor of Cádiz dated the 9th of this month, seventy crates with Ochavos and one [crate] of small [denomination coins of] silver, an important eighty-six thousand six hundred and twenty-four Reales [sic] should have left that point for Puerto Rico on the 12th of the same, embarked on the Mail Steamer Almogabar, and I say this to Your Illustrious One for his intelligence and purposes that he deems appropriate. God keep Your Illustrious One for many years. Madrid, August 16, 1860.

2

[1] Archivo Histórico Nacional, ULTRAMAR,1133,Exp.23. Folio 1. ***Embarque de setenta cajones con ochavos y uno con plata*** https://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/1327964

[2] National Historical Archive, ULTRAMAR,1133,Exp.23. Document 1. ***Embarque de setenta cajones con ochavos y uno con plata*** https://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/1327964